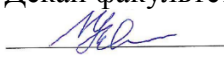




МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

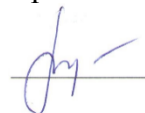
УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета иностранных языков

О.В. Кузнецова
«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.9.1 Перевод профессионально ориентированных текстов

Направление подготовки	45.03.02 "Лингвистика"
Профиль	"Лингвистическое обеспечение комплексного регионального анализа (первый иностранный язык - китайский, второй иностранный язык - английский)"
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель:



О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.
Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Иркутск 2020 г

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка и навыков письменного перевода информационных текстов.

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению профессиональной деятельности лингвиста и переводчика, такой как: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области письменного перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода с использованием навыков письменного перевода информационных текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана. Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Данная дисциплина является предшествующей для таких дисциплин, как: «Основы переводческой мнемотехники».

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-1, ПК-23.

В результате изучения дисциплины студент должен

знать

- методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа;
- методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов;
- нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;
- понятия адекватности и эквивалентности в переводе;
- основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе;

- приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами;
- знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода;

уметь

- воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание;
- применять методику предпереводческого анализа исходного текста;
- готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- пользоваться переводческими словарями;
- применять основные приемы для достижения адекватности перевода;
- определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи;
- осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств;
- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

владеть

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода;
- навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода;
- навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода.

4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры		
		7	8	
Аудиторные занятия (всего)	64	36	28	
В том числе:				
Лекции	32	18	14	
Практические занятия (ПЗ)	32	18	14	
Семинары (С)				
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	2	2	
Лабораторные работы (ЛР)				
Самостоятельная работа (всего)	49	34	15	
В том числе:				
Курсовой проект (работа)				

Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	49		34	15	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экзамен 27		-	Экз 27	
Контактная работа (всего)					
Общая трудоемкость часы	144		72	72	
	4		2	2	
зачетные единицы					

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы	Дидактические единицы
1.	Раздел 1. Политика	Тема 1. ССТV 新闻课 政治	Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области политики Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов.
2.	Раздел 2. Экономика	Тема 2. ССТV 新闻课 经济	Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области экономики Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов.
3	Раздел 3. Общественная жизнь	Тема 3. ССТV 新闻课 社会	Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области общественной жизни Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов.
4	Раздел 4. Культура	Тема 4. ССТV 新闻课 文化	Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области культуры Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов.
5	Раздел 5. Международная политика	Тема 5. ССТV 新闻课 国际政治	Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области внешней политики Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)													
		1	2	3	4	5									
1.	«Основы переводческой мнемотехники»														

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан	СРС	Всего
1.	Раздел 1. Политика	Тема 1. ССТV 新闻课 政治		8			1	9
2.	Раздел 2. Экономика	Тема 2. ССТV 新闻课 经济		8			1	9
3.	Раздел 3. Общественная жизнь	Тема 3. ССТV 新闻课 社会		8			1	9
4.	Раздел 4. Культура	Тема 4. ССТV 新闻课 文化		8			1	9
5.	Раздел 5. Международная политика	Тема 5. ССТV 新闻课 国际政治		8			1	9

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	1	Тема 1. ССТV 新闻课 政治	8	контрольная работа	ОПК-1 ПК-23
2.	2	Тема 2. ССТV 新闻课 经济	8	контрольная работа	ОПК-1 ПК-23
3.	3	Тема 3. ССТV 新闻课 社会	8	контрольная работа	ОПК-1 ПК-23
4.	4	Тема 4. ССТV 新闻课 文化	8	контрольная работа	ОПК-1 ПК-23
5.	5	Тема 5. ССТV 新闻课 国际政治	8	контрольная работа	ОПК-1 ПК-23

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Тема 1. ССТV 新闻课 政治	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	1
2	Тема 2. ССТV 新闻课 经济	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	1
3	Тема 3. ССТV 新闻课 社会	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	1
4	Тема 4. ССТV 新闻课 文化	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	1
5	Тема 5. ССТV 新闻课 国际政治	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	1

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством фор-

мулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяй себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, доработай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Ф. Щичко ; М-во образования РФ. - М. : Восток-Запад, 2004. - 224 с. - ISBN 5-478-00051-5 (51 экз.)

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учеб. пособие для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 5-17-033495-8 (41 экз.)

б) дополнительная литература

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ, 2005. - 525 с. - ISBN 5-17-033495-8 (29 экз.)

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17-033495-7 (29 экз.)

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Ф. Щичко ; Мин-во образования РФ; Военный ун-т. - 2-е изд. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. - 223 с. - ISBN 978-5-17-039263-6 (14 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение:

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. **Microsoft Desktop Education** Allng License / software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level E Enterprise. 1 Year до 2018-11-30 (сейчас). Следующая подписка с 2018-11-30 по 2019-11-30.
3. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2**. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton**. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для плат-

формы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.

13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.

14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.

15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.

16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.

17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.

18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Специальные помещения:

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 15 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Демонстрационное оборудование (системный блок DNS, монитор LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-

наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Прослушать и перевести новостную статью
2011 年公务蓝皮书：评估 38 个大中城市公共服务能力
<http://news.cntv.cn/china/20110718/102564.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

区位

3. Ответить на вопросы:

- 1、社科院发布了什么文件？文件对哪个方面进行了评估？包括哪些指标？
- 2、公众评价高的是哪些方面？评价低的是哪些方面？公共安全调查满意度排名前面的是哪几个城市？
- 3、蓝皮书还指出了什么问题？专业人士认为政府该采取什么措施？

11.2 Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольная работа	Тема 1. ССТV 新闻课 政治	ОПК-1 ПК-23
2	Контрольная работа	Тема 2. ССТV 新闻课 经济	ОПК-1 ПК-23
3	Контрольная работа	Тема 3. ССТV 新闻课 社会	ОПК-1 ПК-23
4	Контрольная работа	Тема 4. ССТV 新闻课 文化	ОПК-1 ПК-23
5	Контрольная работа	Тема 5. ССТV 新闻课 国际政治	ОПК-1 ПК-23

КР. Раздел 1. Политика

1. Прослушать и перевести новостную статью

国务院常务会议 研究确定促进生猪生产政策措施

<http://news.cntv.cn/china/20110714/103217.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

生猪 规模养殖 屠宰 防疫 扑杀

3. Ответить на вопросы:

- 1、中央支持规模化养殖场的投资恢复到什么水平？对屠宰环节病害猪的损失补贴提高到什么水平？对防疫人员的补贴怎样调整？
- 2、除了加大生猪生产的扶持力度外，还提到了哪两个方面的工作？

КР. Раздел 2. Экономика

1. Прослушать и перевести новостную статью

上半年 CPI 涨 5.4% PPI 涨 7.0%

<http://news.cntv.cn/china/20110714/102460.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

上游 输入性通胀 收窄 翘尾因素

3. 回答问题:

- 1、上半年中国的 CPI 和 PPI 分别是多少?
- 2、下半年物价的总体形势是怎样的? 有哪五个方面的有利条件?

КР. Раздел 3. Общественная жизнь

1. Прослушать и перевести новостную статью

“三伏”开始 “桑拿天”登场

<http://news.cntv.cn/china/20110714/106622.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

中暑 干支纪日 桑拿 苏 皖

3. 回答问题:

- 1、什么是三伏? 一般在一年的什么时间? 这一段时间为什么最热?
- 2、三伏的时候为什么闷热?
- 3、今明两天的天气怎么样?

КР. Раздел 4. Культура

1. Прослушать и перевести новостную статью

探秘黑瞎子岛: 一岛两国 黑瞎子岛开发旅游

<http://news.cntv.cn/china/20110718/103878.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

黑瞎子岛 鸡冠 界碑 海拔 湿地

3. 回答问题:

- 1、黑瞎子岛旅游将于什么时候开始? 目前准备情况怎么样?
- 2、黑瞎子岛的位置和基本情况是怎样的?
- 3、2008年10月和2010年11月, 中俄双方分别采取了什么行动? 黑瞎子岛是如何划分的?
- 4、黑瞎子岛旅游可以看到哪些景色? 目前如何去那里旅游? 费用怎么样?

КР. Раздел 5. Международная политика

1. Прослушать и перевести новостную статью

伊朗央行开通官网 征求货币改革方案

<http://news.cntv.cn/world/20110718/105896.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

贬值 症结 表面文章

3. 回答问题:

- 1、伊朗央行开通的官方网站是什么目的?
- 2、伊朗的里亚尔去零方案是怎样的? 为什么要实行这一方案?
- 3、人们在生活中是怎么做的?
- 4、专家认为这一方案的好处有哪些? 德黑兰商会秘书长的意见怎么样? 还有人有什么看

法？

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета с оценкой)

Примерный перечень вопросов и заданий к экзамену:

1. Прослушать и перевести новостную статью

美联储可能采取进一步刺激政策

<http://news.cntv.cn/world/20110714/102842.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

美联储 乏力 量化宽松政策 抨击

3. Ответить на вопросы:

1、今年上半年，美国经济的复苏情况怎样？下半年预计会如何？

2、美联储可能采取哪些经济政策？

3、美国的第二轮量化宽松政策规模多大？什么时候到期？

4、美国今年的经济增长和失业情况怎么样？批评人士的看法怎样？

Разработчик:  Смолова Д.М.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.

Протокол № 7 от «18» февраля 2019 г.

Зав. кафедрой востоковедения

и регионоведения АТР




Е.В. Кремнёв

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.



Лист изменений, внесенных в рабочую программу

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2020–2021	№ 1 от 04.09.2020  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)	-	-	-